

УДК 811.512.1(575.2)(043.3)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/65/57

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ДРУГИЕ СТЕРЕОТИПНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

©*Баштабак А. Ш.*, ORCID: 0000-0002-0640-1353, *Киргизско-Турецкий университет «Манас», г. Бишкек, Кыргызстан, sinasibastabak@hotmail.com*

PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS AND OTHER STEREOTYPED EXPRESSIONS

©*Bashtabak A.*, ORCID: 0000-0002-0640-1353, *Manas Kyrgyz-Turkish University, Bishkek, Kyrgyzstan, sinasibastabak@hotmail.com*

Аннотация. Сегодня наблюдается некоторая путаница в исследованиях по фразеологии, в идентификации и классификации фразеологизмов. Есть сомнения относительно того, что употребляется в речи: фразеологизм, пословица или другое устойчивое выражение. Примечательно, что хотя теоретическая информация о поговорках и пословицах в целом схожа между собой, в приведенных примерах есть большие различия. С помощью этого исследования мы постараемся раскрыть тему фразеологизмов и ее связь с другими видами.

Annotation: Today, there is some confusion in research on phraseology, in the identification and classification of phraseological expressions. There are doubts about what is used in speech: a phraseological expression, a proverb, or another fixed expression. It is noteworthy that although the theoretical information about saws and proverbs is generally similar to each other, there are big differences in the examples given. With the help of this study, we will try to reveal the topic of phraseological expressions and its relationship with other species.

Ключевые слова: фразеологизм, устойчивые выражения, жаргоны, пословица, стереотипное выражение.

Keywords: phraseological expression, fixed expressions, jargons, proverb, stereotyped expression.

Введение

Фразеологизмы, постоянно употребляемые нами неосознанно как в письменной, так и в устной речи являются явным показателем богатства языка. Турецкий словарь определяет «фразеологизм» как «стереотипное выражение, которое обычно несет в себе интересное значение, более или менее отдельное от его истинного значения» [1]. Оно не разделяется четкой линией и не полностью объясняет грамматическое значение термина «фразеологизм». Мы знаем, насколько много фразеологизмов в турецком языке. Увеличение количества примеров поможет исследователям определить, какие конструкции могут быть включены в диапазон фраз.

В турецком языке для понятия «фразеологизм» употребляется очень много терминов. Одними из таких терминов являются такие примеры, как: «дарбымесель» (darbimesel), «таабир» (ta'bir) и «ыстылах» (istilah) [2]. Однако, термин дарбымесель (darbimesel) в большей мере использовался в случае упоминания пословиц. В период после проведения реформ для описания мудрых изречений, которые бытовали среди простолюдинов, больше использовался термин «таабир» (ta'bir).

Люди, которые жили в то время, когда слово «таабир» интенсивно использовалось в повседневной речи, и те, которые позже исследовали эту сферу, думают, что фразеологизм всегда может состоять из одного слова. Мустафа Нихат Озон сказал: «Под «таабиром» мы подразумеваем значение более чем одного слова» [3], и он также утверждает, что ни одно слово, которое используется метафорически и аллегорически, не может быть фразеологизмом. Таким образом, данные определения можно оценивать как первые шаги от понятия «таабир» к «фразеологизму». Однако в некоторых исследованиях, проведенных намного позже, внимание привлекает мысль о том, что фразеологизм также может состоять из одного слова. В турецких пословицах и фразеологизмах, опубликованных в изданиях Министерства национального образования, в качестве фразеологизма используется «обычно несколько слов» [1]. Метин Юртбашы, при определении фразеологизма использует выражение «состоит обычно более чем из одного слова» [5]. Отсюда понятна мысль о том, что может быть и фразеологизм из одного слова. Это, скорее всего, связано с доязыковой традицией, в которой веками использовался фразеологизм, но с научной точки зрения чуждой ей. Старшие поколения, которые не изучали «фразеологизм» с научной точки зрения и не нуждались в создании терминологии в этой сфере, когда они начали работать в этой области, заполнили этот пробел словом «таабир», которое имеет более широкую и более общую концептуальную область, чем «фразеологизм». Однако тот факт, что «таабир» также может быть одним словом, привел к тому, что долгое время игнорировались особенности «фразеологизма», фактически состоявшаяся из более чем одного слова [1, 5, 8]

Осман Болулу утверждает, что метафоры являются неотъемлемой частью фразеологизмов [6]. С этим мнением согласны и многие другие исследователи. Нуман Картал определяет фразеологизм как «совокупность стереотипов, состоящих из более чем одного слова и имеющих значение, отличное от большинства лексических значений» [7]. Как видите, Нуман Картал оценивает фразеологизмы, не делая таких различий, как прямое или переносное значение. Среди примеров, которые он привел в связи с этим, есть такие конструкции, как «takasa al- (ущипнуть за щеку, трепать за щеку), leyleği havada gör — (не сидеть на месте)», а также «abug subug (всякая всячина, мешанина, что попало, всё подряд), аçık seçik (ясный как день)». Собственно, метафора — одно из важнейших качеств, отличающих повествовательные выражения друг от друга. Однако наиболее распространенные метафорические аспекты фразеологизмов в проведенных исследованиях привели к развитию различных взглядов. В то время как многие исследователи принимают все фразы с переносным и прямым значением за фразеологизмы, некоторые считают только образные выражения фразеологизмами, а другие — «устойчивыми выражениями» [8]. Однако следует отметить, что эти проблемы, которые кажутся теоретически решенными почти во всех источниках, снова возникают во время отбора примеров.

Омер Асим Аксой, который проделал наиболее детальное исследование над фразеологизмами и пословицами за последние годы, дал такое определение фразеологизму: «Стереотипная группа слов или предложение, которое выражает концепцию, ситуацию либо с привлекательным выражением, либо в специальной структуре, и большая часть которых имеют значение, отличное от их реального значения». Он сохранил сферу использования определяемому им фразеологизму очень широкой и даже включил такие примеры, как «açık oturum, aile planlaması, demek ki, sabaha doğru» «открытая сессия, планирование семьи, то есть, под утро». На наш взгляд, это связано с отсутствием комплексного исследования, разделяющего устойчивые выражения от фразеологизмов. Они предпочитали применять часто используемые фразы, которые так же важны, как фразеологизмы, и число которых

довольно велико. Эта ситуация привела к игнорированию метафорных аспектов фразеологизмов. Фактически, было бы уместно рассматривать более или менее образные выражения как «фразеологизм», а нефигуративные выражения как «устойчивые фразы», чтобы исключить путаницу в этом вопросе.

Фразеологизмы — это анонимные продукты. Конечно же, данные изделия тоже имеют своих создателей. Однако когда он вошел в общественное употребление, его подвергли воссозданию, и со временем он «укоренился, окостенел и сформировался» [3]. В этом отношении синтаксис фразеологизмов не может быть нарушен [7], и «слова во фразеологизмах не могут быть изменены и заменены другими словами — даже если имеют одинаковое значение» [2].

Несмотря на этот стереотип, в разговоре можно спрягать фразеологизмы. Например, «*kılıfına uydur-*» «замять дело» — это фразеологизм, и в разговоре можно менять по ситуации на «замыл дело», «Даже если замнет дело», «Только ты смог замять дело», и т. п. Эти варианты также считаются фразеологизмами. Фактически, в источниках упоминается, что фразеологизмы могут иметь как простые конструкции, так и изменяемые формы, и что их не следует путать с пословицами. В этом отношении классификация Османа Болулу более привлекательна. Болулу дал определение фразеологизму как «выразительные единицы, которые состоят более чем из одного слова, чтобы усилить выразительность, сделать выражение красочным и живым, а в некоторых случаях нелогичным, образным и стереотипным» [6]. Здесь имеется в виду простое использование фразеологизмов: *etekleri zil çal-* (радоваться, захлебываться от счастья), *gözüne gir-* (Втираться в доверие. Снискать чью-либо любовь) и так далее. Эти структуры с этими формами при изучении предложений легко рассматривать как элементы фразеологизма — термин, который еще не полностью использовался в изучении грамматики. Но «*etekleri zil çal-*» ile «*Etekleri zil çalıyor*» найти различие очень сложно. Осман Болулу называет первое из этого употребления «фразеологизмом», а второе — «фразеологическим» и считает данное «фразеологическое выражение» «придаванием элементу повествования признаков фразеологизма, придающей слову гибкость» [6]. Это различие действительно обеспечивает практическое решение для тех, кто изучает форму/структуру предложения в области синтаксиса. Однако для исследования, в котором предложения рассматриваются с точки зрения коммуникативных ценностей, проблема все еще не решена.

Омер Асым Аксой разделяет фразеологизмы в соответствии с факторами окружающей среды и времени: «1 — использующиеся повсеместно, 2 — использующиеся в каком-либо регионе страны, 3 — те, которые использовались в турецких диалектах за территорией Турции, 4 — те, которые использовались в древние времена, а сегодня являются забытыми» [2].

Существует также различие, которое, по нашему мнению, Мустафа Нихат Озон сделал, приняв во внимание фактор окружающей среды, что частично приводит нас к источникам фразеологизмов: «1 — выражения, известные и используемые всеми, 2 — выражения, используемые женщинами 3 — выражения, содержащие жаргонные элементы» [3].

Трудно сказать наверняка, насколько длинна фраз охватывают все примеры. Юсуф Чотуксокен в результате изучения фразеологизмов, насчитывающих до 5 000, сказал: «В турецком языке идиомы состоят как минимум из двух слов, по нашему мнению, и максимум из 14 слов» [8]. Сегодня есть даже сборники, в которых утверждается, что было собрано 25 000 турецких фразеологизмов [5]. Однако при изучении этих исследований сразу становится очевидным, что многие из употреблений, которые исследователи называют

фразеологизмами, являются пословицами, устойчивыми выражениями или обычными составными глаголами, и даже многие из них не должны включаться во фразеологические словари. В действительности, хотя количество фразеологизмов, которые он содержит, кажется меньше, чем в других сборниках, самый богатый словарь фразеологизмов на турецком языке — это словарь Юсуфа Чотуксокена. В этом отношении необходимо считать это суждение, к которому он пришел, просмотрев 5000 идиом, как наиболее точное и научное о длине фразеологизмов. Однако, исходя из более общих суждений, мы можем сказать, что турецкие фразеологизмы — очень короткие и емкие выражения. Фактически, если мы не используем фразеологизмы, нам приходится описывать сообщение очень длинными предложениями. Фразеологизмы — это аннотационные выражения. Другими словами, «Целый мир умещается в небольшом словарном запасе» [2]. В связи с этим необходимо рассматривать фразеологизмы как из двух слов, так и из двенадцати или пятнадцати слов короткими.

Фразеологизм-пословица. Самые запутанные устойчивые выражения, которые путают с фразеологизмами — это пословицы. Это связано с множеством общих черт в их структуре. Оба являются творениями предков и отражают эстетику и жизненную философию предков. Оба типа слов являются «краткими, стереотипными, выразительными средствами повествования» [2]. В этом отношении видно, что эти два вида выражения смешаны вместе в исследованиях, в которых пословицы и фразеологизмы были собраны с самого начала до настоящего времени. Основываясь на этом сходстве и родство в I–II части Турецких пословицах и фразеологизмах, говорится, что «Пословица — это общая номенклатура. Она содержит дарбымесель и таабир = фразеологизмы» [4]. Однако сегодня уже невозможно изменить традицию, которая была создана годами и которая передает всегда разные вещи из фразеологизмов и пословиц. В этом случае практичнее продолжать рассматривать фразеологизм и пословицу как отдельные вещи, несмотря на их недостатки.

Пословицы — это более застывшие конструкции, чем фразеологизмы. Однако можно время от времени вносить изменения в синтаксис выражений, оканчивающихся на инфинитив. В таких фразеологизмах: «Некоторые слова могут иметь суффиксы существительного, спряжение, глагольные суффиксы и некоторые конструктивные суффиксы» [8]. Фразеологизмы не подчиняются общим правилам. Чего не скажешь о пословицах: «Звук барабана приятен издалека», «что посеешь, то и пожнешь», «лающая собака не кусается», и т. п. Это самая важная особенность, которая отличает фразеологизм от пословицы» [2]. «Цель фразеологизмов — выразить концепцию в определенных формах или в привлекательном и выразительном выражении. Цель пословиц — направить, дать наставления и советы, установить факты для наставлений [2]. Однако в турецком языке есть также конструкции, которые можно рассматривать и как фразеологизмы, и как пословицы. Это такие слова, которые имеют два значения или могут быть интерпретированы двояко. Например, «Açtırma kutuyu söyletme kötüyü». Если выражение используется в значении «Не заставляйте другого человека раскрывать что-то о вас или говорить о вас плохие вещи, зля его», то это будет пословица. Если выражение используется в значении «Если ты меня разозлишь, я скажу тебе плохие вещи», то это будет фразеологизм [2]. Как видите, необходимо учитывать разницу в понятии и значении, отличая фразеологизм от пословицы.

Фразеологизм — составной глагол. В источниках фразеологизмы всегда оценивались как структуры, состоящие из «более чем одного слова», за исключением немного разных конструкций. Однако эта ситуация заставляла думать, что они переплетаются с другими фразеологизмами и не отделяются от них с полной уверенностью. В начале этих фраз идут

сложные глаголы. Мы думаем, что структуры, называемые «составными глаголами», кроме тех, которые образованы основными вспомогательными глаголами турецкого языка (ol-, et-, kl-) и которые использовались с древнетюркского языка, до того как они стали обобщенными и широко распространенными в этой структуре, раньше имели форму особого фразеологизма, возможно даже в форме жаргона. Как мы пришли к этой мысли? Как было сказано выше, фразеологизмы возникают в результате новых условий жизни и новых событий. Однако мы знаем, что эти структуры использовались небольшой группой людей до того, как они были использованы в обществе, и они не приветствовались, потому что время от времени искажали турецкий язык. Например, глагол «kesil-» использовался в качестве вспомогательного глагола в структуре «taş kesil-» «Окаменеть. Опешить. Остолбенеть», возможно, сначала как фразеологизм или даже как жаргонное выражение, но позже он был сохранен широкими слоями общества как «aslan kesil-, buz kesil-, canavar kesil- vb», и даже «kulak kesil-». Возможно, в далеком или ближайшем будущем мы забудем, что это фразеологизмы, и будем воспринимать глагол «kesil-» также, как и основной вспомогательный глагол «ol-, et-» [2].

Фразеологизм — устойчивое выражение. Как мы уже заявляли ранее, в турецком языке не написано ни одной научной работы по разделению фразеологизмов от устойчивых выражений как «hükümet karısı, el karısı, bir düzine, yağ tulumu, yaka paça, beterin beteri и др.» и по созданию сборника устойчивых выражений как фразеологического словаря. Только Юсуф Чотуксокен проводит различие по этому поводу и говорит: «устойчивые выражения — это фразы, состоящие как минимум из двух слов, слова которых соответствуют новому понятию, ситуации, действию, не теряя своего основного (простого) значения» [8]. «Отделение устойчивых фраз от фразеологизмов является семантико-концептуальным. Среди устойчивых выражений можно упомянуть следующие примеры: ‘abanoz gibi (kapkara), ablalık et-, aç bırak-, adı belirsiz, koşa koşa, idam et-, aptala (vb.'ne) çevir-, tilki gibi, acele et-, tabii afet, yakın akraba, mısır patlat-, harıl harıl, iş alanı, karanlık (vb.) bas-, meşhur ol-, ziyarete git-, aslan kesil-’ [8].

Фразеологизм — жаргонные выражения. Другой тип выражения, который часто путают с фразеологизмом, — это жаргоны. Эта путаница возникает по уважительной причине. Единственная разница между жаргоном и фразеологизмом заключается в том, что они также из одного слова, и используются только определенными слоями общества. Когда жаргонные выражения, состоящие из двух или более слов, начинают понимать и использовать все слои общества, они становятся фразеологизмами. Другими словами, когда особый язык, язык шифров, жаргон используется широкой публикой, он больше не имеет свойства шифра и становится фразеологическим. Хулки Актунч говорит, что использование жаргона может стать широко распространенным, и он оценивает эту ситуацию как «проникновение с общего жаргона на родной язык» [2]. Есть много примеров, когда использование жаргона стало обычным и фразеологическим. Например, «dikizle-, dikiz et-» в прошлом использовались в качестве жаргонов и входили в состав жаргонных словарей [9], но в настоящее время эти фразы стали широко распространенными и используются в качестве фразеологизма [2, 9].

Мы уже говорили, что Мустафа Нихат Озон собрал фразеологизмы в три части. Третья из них, так называемые «жаргонные выражения», показывает, что он не разделял фразеологизмы от жаргонов [3]. Однако провести такое различие для того периода действительно сложно. Потому что в то время даже научный взгляд на эти вопросы в целом был еще очень новым и лишенным традиции. Ферит Девеллиоглу также провел исследование на эту тему и опубликовал Турецкий словарь жаргонов. Однако, несмотря на то, что

Девеллиоглу называл свою работу «Словарем жаргонов», в своих примерах он приписывал к часто используемым в качестве жаргонов фразеологизмам, пометку «(dey.)»(фраз.). Однако из этих пометок нельзя понять, каким образом Девеллиоглу разделял фразеологизм от жаргона и с какой точки зрения он собрал их в одной работе.

Омер Асым Аксой также видит эти два вида выражения связанными друг с другом: «Было бы уместно назвать жаргонные фразы «жаргонными фразеологизмами» [2]. Хулки Актунч разделил сленг на «специализированные» и на «общие жаргоны», а затем «общий жаргон» определил как «способ речи, основанный на словарном запасе специализированного жаргона с общим словарным и фразеологическим запасом, которые он сформировал с течением времени» [2]. Однако фразеологизм и жаргон — это два отдельных шаблона повествования, которые следует рассматривать отдельно по причинам, перечисленным выше.

В научных исследованиях существуют разные точки зрения о фразеологизмах. Эти различия обычно возникают не в теории, а в приведенных примерах. В некоторых источниках вместо термина «deyim» использовалось слово «tabir». Однако сегодня использовать «tabir» вместо «deyim» не представляется правильным. Фразеологизмы — это устойчивые выражения, состоящие из более чем одного слова. В этом отношении было бы уместно определять такие конструкции в синтаксических исследованиях термином «фразеологические сочетания». Однако, несмотря на эти особенности «сочетания», в предложениях фразеологизмы иногда можно разделить. Эта сегрегация — исключительная ситуация, если учесть особенность «сочетания». Термин «фразеологический» включен в некоторые источники для такого рода использования. Однако тот факт, что во фразеологизме есть слова, которые можно разделять, является проблемой, которую необходимо решить для изучения синтаксиса. По крайней мере, одно из слов, составляющих фразеологизм, используется вне словарного значения. Фразеологизм — это анонимные продукты, которые принимают форму окончательного шаблона, подвергаясь воссозданию после их первого возникновения. Трудно что-либо утверждать наверняка о длине фразеологизмов. Фразеологизмы могут состоять как двух слов, так и из словосочетаний, состоящих из двенадцати слов. Фразеологизмы — это краткое повествование. Фразеологизм обеспечивает живость и гибкость речи и ведет пользователей языка быстрой дорогой к поиску понятий. Фразеологизмы часто путают с пословицами, устойчивыми выражениями, жаргонами и составными глаголами. Необходимо отделять фразеологизмы от других стереотипных выражений с помощью таких критериев, как прямое и переносное значение, соответствие и несоответствие общим правилам, спряжение, широко известные и известные в определенных сферах. Однако для турецкого языка это всегда является нелегкой задачей. Юсуф Чотуксокен говорит, что слова некоторых фразеологизмов могут использоваться в основном значении [8]. В данном случае это означает, что нет полной ясности в его разделении фразеологизмов от устойчивых выражений.

Список литературы:

1. Türk Dil Kurumu Sözlük Bilim ve Uygulama Kolu. Türk Dil Kurumu yayınları: Sözlük Bilim ve Uygulama Kolu yayınları. İki dilli sözlükler.
2. Aksoy Ö. A. Atasözleri ve deyimler sözlüğü 1-2 (Genişletilmiş Beşinci Baskı) //İstanbul: İnkılap. 1989.
3. Özezen M. Y. Türkçe deyimler üzerine birkaç söz // Türk Dili Dergisi. 2001. №S 600. P. 869.
4. TAD: 1971= Türk Atasözleri ve Deyimleri 1-2. İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları,

Devlet Kitapları 1000 Temel Eser: 47. 1971.

5. Yurtbaşı M. Örnekleriyle deyimler sözlüğü: türkçenin zenginliğini ve yaratıcılığını kanıtlayan 25.000 deyim, 30.000 örnek cümle, binlerce resim. Özdemir Yayıncılık, 1996.

6. Bolulu O. Deyimler-Deyimleyemeyenler // Türk Dili Dergisi, S. 1998. V. 64. P. 16-18.

7. Kartal Numan Türkçe Deyimler Sözlüğü, İstanbul. Birsen Yayınevi, Geliştirilmiş Gözden Geçirilmiş Açıklamalı Üçüncü Baskı. 1990.

8. Yusuf Ç. Deyimlerimiz, Özgül Yayınları Eğitim ve Öğretimde Kaynak Kitaplar Dizisi, 2 // Baskı, İstanbul. 1992.

9. Devellioğlu F. Türk Argosu: İnceleme ve Sözlük,(7. baskı) // Ankara: Aydın Kitabevi yayınları,(ilk baskı: 1941). 1990.

References

1. Türk Dil Kurumu Sözlük Bilim ve Uygulama Kolu. Türk Dil Kurumu yayınları: Sözlük Bilim ve Uygulama Kolu yayınları. İki dilli sözlükler. (in Turkish).

2. Aksoy, Ö. A. (1989). Atasözleri ve deyimler sözlüğü 1-2 (Genişletilmiş Beşinci Baskı). *İstanbul: İnkılap*. (in Turkish).

3. Özezen, M. Y. (2001). Türkçe deyimler üzerine birkaç söz. *Türk Dili Dergisi*, (S 600), 869.

4. TAD: 1971= Türk Atasözleri ve Deyimleri 1-2 (1971), İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, Devlet Kitapları 1000 Temel Eser: 47. (in Turkish).

5. Yurtbaşı, M. (1996). *Örnekleriyle deyimler sözlüğü: türkçenin zenginliğini ve yaratıcılığını kanıtlayan 25.000 deyim, 30.000 örnek cümle, binlerce resim*. Özdemir Yayıncılık. (in Turkish).

6. Bolulu, O. (1998). Deyimler-Deyimleyemeyenler. *Türk Dili Dergisi*, S, 64, 16-18. (in Turkish).

7. Kartal, Numan (1990), Türkçe Deyimler Sözlüğü, İstanbul. Birsen Yayınevi, Geliştirilmiş Gözden Geçirilmiş Açıklamalı Üçüncü Baskı. (in Turkish).

8. Yusuf, Ç. (1992). Deyimlerimiz, Özgül Yayınları Eğitim ve Öğretimde Kaynak Kitaplar Dizisi, 2. Baskı, İstanbul. (in Turkish).

9. Devellioğlu, F. (1990). Türk Argosu: İnceleme ve Sözlük, (7. baskı). *Ankara: Aydın Kitabevi yayınları,(ilk baskı: 1941)*. (in Turkish).

*Работа поступила
в редакцию 29.02.2021 г.*

*Принята к публикации
04.03.2021 г.*

Ссылка для цитирования:

Баштабак А. Ш. Фразеологизмы и другие стереотипные выражения // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №4. С. 471-477. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/65/57>

Cite as (APA):

Bashtabak, A. (2021). Phraseological Expressions and Other Stereotyped Expressions. *Bulletin of Science and Practice*, 7(4), 471-477. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/65/57>